

Index (by Tanya Izzard)

Page numbers for illustrations and musical excerpts are in *italics*.

- Abercrombie, William H., 29
 acting, 58, 105, 112, 171, 184, 201, 203
 action
 date of, 196, 199
 in Long's story, 34
 in Loti's story, 199
 dramatic, 74–76, 81
 music, integrated with, 49
 “Addio fiorito asil” (*Madama Butterfly*, Puccini), 8, 54, 81, 86, 171
 adventurism, sexual, 91, 123–28
 affect
 cultural differences in, 102–4
 guilt, 8, 54, 171, 205
 mother-love, 116–19
 universal, 117
 Western, 139
 agency, xviii, 54, 138, 200
 suicide and, 176
 Aleksandr Mikhailovich, Grand Duke of Russia, 7–8
 alienation, 13, 18, 95
 colonized, 27
 cultural, xvii, 20, 21, 151, 153, 172
 ambience
 American, 62, 87, 128
 diverse, 49, 120
 establishment of, 56
 generation of, 108
 Japanese, 71, 108, 131, 228, 233
 night-time, 104, 150
 Western, 227
 Americanization, of *Butterfly*, 21, 22–24, 153–54, 197
 “Amore o grillo” (*Madama Butterfly*, Puccini), 11, 126–28, 127
 Ando Fumiko, 192
 Andō Hideo, *Gensō no Ochō fujin*, 209
 animals, imagery of, 94–95
 anticolonialism, 114, 118, 138
 appropriation, 71, 193
 Arnold, Charles, 34
Asahi Shimbun (newspaper), 190, 200, 205
 assimilation, cultural, 51, 121, 158, 176
 “Auld lang syne” (song), 216
 authenticity
 costumes and, 201
 ethnographic, 70–73, 180–81, 211–12
 lack of, 70, 191–92
 restoration of, 194–202
 autonomy, 138, 200
 suicide and, 176
 Awaya Noriko, 209
 “Bangzi” (Chinese song), 71, 72, 132, 133, 136, 172
 Belasco, David
 Butterfly Twenty Years Later: A Drama of Remembrance, 239
 Madame Butterfly, 15, 19, 46–48, 239
 Japan, representation of, 178–80
 Madama Butterfly libretto, conflation with, 188, 190, 191
 Madama Butterfly libretto, influence on, xv, 53–55, 107, 118, 151
 Madame Chrysanthème, intertextual critique of, 20–21
 orientalism in, 121
 suicide in, 30
 Puccini's negotiations with, 46–48
 binarism, West–East, 87, 120, 131, 134–37, 158
 biraciality, 156–57, 173, 222, 232–34, 237–38
 hostility to, 9–10, 231–32
 staging of, 206, 222
 Bonze (character), 129, 149, 193, 197, 211
 Boyer, Samuel Pellman, 6
 brothels, 2–4, 28–29
 Buddhism, 151, 172, 179, 180, 197, 199
 Bunraku puppet theatre, *Ochō Fujin*, 216–23
 Burke-Gaffney, Brian, 3, 30
 butterflies, imagery of, 103, 126–27, 138–39, 149, 205

- Butterfly (Cho-Cho-San, Cio-Cio-san, Ochō-san, character)
 Americanization of, 21, 22–24, 153–54, 197
 as animal, 94–95
 anti-Americanism of, 145, 146
 characterization of, 138–40
 in *Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*), 234–35
 demands of role, 58
 in draft libretto, 96–101
 English language, use of, 19, 46, 198
 identity of, 136–38, 137
 immaturity of, 23, 103, 132–33, 141, 147–48, 148, 157, 160
 isolation of, 172, 180, 214
 Japanese identity, metonym for, 189
 Japanese responses to, 189–90
 in *Madame Butterfly* (Belasco), 20–21, 46
 in “Madame Butterfly” (Long), 19, 21–27, 96, 98
 in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 213–14
 marriage, belief in, 22, 100–1, 111
 marriage, motivation for, 98–101
 as mother, 89, 116–19, 156–57, 172–74, 207, 234–35, 238
 objectification of, 92–94, 126–28
 in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 219–23
 in *Ochō Fujin* (Miura Tamaki), 207
 in *Ochō Fujin* (Yamada and Horiuchi), 199–200
 orientalization of, 96–101
 otherness of, 126–27
 Pinkerton’s desire for, 123–28
 Pinkerton’s wife, meeting with, 55, 113–15
 poses of, 105, 118
 suicide of, 26–27, 116–19, 156, 171–76, 174, 176
 as tragic heroine, 88, 96, 97, 138–40, 158–71, 219
 as victim, 104, 115, 138, 172, 219
 voice of, 94–95, 128
Butterfly (novel, 1988), 240
- Carignani, Carlo, *Raccolta di Inni Nazionali*, 64, 64
- Carpi Opera Company, 192–93, 195
- Carré, Albert, 85, 153, 171
- Caruso, Enrico, 177
- casting
 all-female, 210
 and ethnicity, 191, 196
Century (magazine), 32
 “Che tua madre” (*Madama Butterfly*, Puccini), 60, 98, 139, 156, 164–67, 168, 169
- childishness
 of Butterfly, 103, 132–33, 141, 147–48, 148, 157, 160
 racialized assumptions of, 23
- children
 biracial, post-Second World War, 231–32
 of temporary marriages, 9–10, 29, 218
- Chinese music, 70–73, 131, 132
 “Bangzi” (song), 71, 72, 132, 133, 136, 172
 “Shiba mo” (song), 70, 70, 131, 132, 134
- Chinese poetry, 59
- Chō-Chō-san (character) *see* Butterfly.
- Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*, Takarazuka Revue), 10, 192, 206, 223–38
- “Chon kina” (song), 185, 187, 187–88, 190–91, 212
- Chō-san (historical figure), 28–30, 32–33, 44
- cinema *see* film.
- Cio-Cio-san (character) *see* Butterfly.
- citations, musical, 62–73, 188
 “Bangzi” (Chinese song), 71, 72, 132, 133, 136, 172
- children’s music, 148
 in *Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*), 227–28
- “Echigo jishi” (Japanese melody), 66, 68, 130, 131, 186
- “Jizuki-uta” (Japanese song), 64, 162, 166, 175
- “Kappore hōnen” (Japanese song), 67, 78, 156, 157, 167, 182, 193
- “Kimigayo” (Japanese national anthem), 64, 64, 65, 129, 186
- from *Madame Chrysanthème* (Messenger), 170, 170, 171
- “Miyasan” (Japanese song), 67, 153–54, 155, 186
- “Nukikentai” (Japanese song), 227
- “O-Edo Nihonbashi” (Japanese song), 67, 136, 137, 153, 186, 227
- “Rakubai” (Japanese song), 64
- revisions of, 196
- “Sakura” (Japanese song), 133, 186, 191
- “Shiba mo” (Chinese song), 70, 70, 131, 132, 134
- “The Star-Spangled Banner,” 62, 123, 126, 146, 149, 156

- “Suiryōbushi” (Japanese song), 67, 166, 167, 176
- “Takai yama” (Japanese song), 67, 151, 181, 181, 193
- clagues, 80
- colonialism
- critique of, 27, 114, 118, 138, 196–97
 - orientalism in, 120
 - sexual, 21, 22, 123–28, 138, 189, 205
- comedy, 49–51, 85, 90
- Belasco’s play as, 49, 50–51, 121
 - of cultural difference, 109–11, 153–54
 - orientalist, 122
 - racist, 51
 - of westernization, 50, 121, 154
- Comedy of Miss Butterfly* (*Kigeki Chō-Chō san*), 239
- comic opera, 50, 58, 83
- commodification, of Butterfly, 24
- Concise Madama Butterfly* (*Shukusatsu Chōchō-san*, Takarazuka Revue), 210–14
- concubinage, 4, 225, 232–33
- Correll, Irvin, 27, 28
- Correll, Jennie Long, 10, 12, 26, 27–34, 28, 38, 39, 42, 202
- Corriere della sera* (newspaper), 82
- costumes, 216, 217
- authentic, 201, 215
 - and ethnicity, 89, 237
 - inaccurate, 193, 194
 - as synecdoche, 96
 - in wedding scene, 197, 206, 213
 - westernized, 50, 129, 153
- cultural alienation, xvii, 20, 21, 27, 151, 153, 172
- cultural assimilation, 51, 121, 158, 176
- cultural difference, 200–1
- and affect, 102–4
 - comedy of, 109–11, 153–54
 - irreconcilable, 213–14
- cultural exchange, 188, 217
- cultural hybridity, 24–25, 105, 153–56
- cultural transfer, 141, 177, 184–85
- Daudet, Alphonse, *Tartarin de Tarascon*, 49
- deception, 22, 100, 101, 125
- decolonization, 189–90
- degeneration, 22, 83, 120, 121
- dehumanization, 92–96, 127
- Delibes, Léo, *Lakmé*, 170
- deorientalization, 194–202
- desire, 123–28, 142–43, 144
- destructive, 126
 - exoticized, 15–16, 102, 145, 156, 206
 - fantasy of, 15, 120
- diction, “orientalized,” 19, 46, 73, 73, 114, 179
- disease, 6, 37
- disorientation, cross-cultural, 141
- Dittrich, Rudolf
- “Rakubai” (Falling Plum Blossoms), 64
 - Nippon Gakufu*, 63
- divorce, 9, 10, 18, 23, 50, 59, 139
- dolls/playthings, temporary wives as, 7–8, 15, 25, 94, 96, 114
- Dolore (Trouble, Butterfly’s son), 9, 24, 113, 115, 116, 117, 167
- in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 222
 - in *Ochō Fujin* (Miura Tamaki), 206
 - in suicide scene, 172–74, 234–35
 - Western features of, 156–57, 173
- “Dormi amor mio” (*Madama Butterfly*, Puccini), 78, 157
- “Dovunque al mondo” (*Madama Butterfly*, Puccini), 5, 60, 61, 62, 91–92, 123–26, 124, 158
- drama *see* theater.
- dreams, representation of, 216, 217–18
- “Echigo jishi” (Japanese melody), 66, 68, 130, 131, 186
- Elkin, R. H., 198, 200
- emotion
- cultural differences in, 102–4
 - guilt, 8, 54, 171, 205
 - mother-love, 116–19
 - universal, 117
 - Western, 139
- English language, 19, 46, 58, 198
- loan-words, in *Madama Butterfly*, 92
- ethnicity
- as character, 105
 - ineluctable, 136
 - Japanese, 21, 27, 134, 135, 136, 147
 - performance of, 191–92, 202
 - race and, 237–38
 - shared, 158, 237
- exoticism, 17–18, 73
- desire and, 15–16, 102, 145, 156, 206
 - elimination of, 201
- Fairtile, Linda B., 85, 171
- Farrar, Geraldine, 177, 184
- film, 209, 239–40
- Harakiri* (*Madame Butterfly*, 1919), 239
 - Madame Butterfly* (1915), 239
 - Madame Butterfly* (1932), 209

- film (cont.)
Ménage moderne de Madame Butterfly, Le (1920), 240
- flower duet (*Madama Butterfly*, Puccini), 55, 58–59, 60, 169–71, 171, 198
- flowers, 105–7, 169–71, 179, 198
- foreboding, 151
- form, dramatic, 217–21
- fragmentation, 82, 83
- Franklin, William B. (Benji), 38, 40–44, 41, 42
- Fujikage Shizue, 209
- Fujiwara Opera Company, 214
- Fujiwara Yoshie, 214
- Funabashi Seiichi, *Kurofune zengo*, 215
- Gauthier, Judith, 66
- gaze, 102, 105, 113, 139, 142, 143
- geisha, 97–98, 100, 139
- Geisha e il cavaliere, La* (play), 66, 75
- gender, 23, 156
 and Japanese identity, 189–90
 masculinity, 35–44, 120, 213
 of names, 68
 and performance of race, 237
 shared, 158, 212, 222
- Giacosa, Giuseppe, 5, 27, 47, 51–52, 55
 libretto
 consulate scene, 26
 insect imagery in, 138
 love duet, 142–43
 prayer scene, 180
 revisions of, 54, 56–60, 77–80, 88, 98, 119, 139
 temporary withdrawal of, 76–77
- Glover, Thomas, 224
- Gorō (character), 55, 109–11
 in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 219
 in *Ochō Fujin* (Yamada and Horiuchi), 199, 200
 in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 213
- Grant, Cary, 209
- guilt, 8, 54, 171, 205
- Guimet, Émile, *Promenades japonaises*, 19
- happy ending, 229–30, 232, 239
- Hara Nobuko, 202–3
- Hara, Kunio, 63
- “Hare susuki” (song), 227
- Harling, W. Franke, 209
- Harris, Townsend, 1, 215
- Hauler, May von, 196
- Heikichi Takeuchi, 210
- Henry Savage Grand Opera Company, 85
- heroes, modern, 88
- heroines, tragic, 88, 96, 97, 138–40, 158–71, 219
- Heusken, Henry, 1
- historicity, 196, 199
- Hodgson, C. Pemberton, 2, 3, 5
- Hohenstein, Adolfo, 117, 174, 174
- Hokusai (Katsushika Hokusai), 116, 118
Kinoe no komatsu (*Young pine trees*), 116
Manga, 116
 nine-headed dragon, 115, 116
- Horiuchi Keizō, 195, 197–202
- Huebner, Steven, 170
- humor *see* comedy.
- Hwang, David Henry, *M. Butterfly* (1988), 240
- hybridity
 cultural, 24–25, 105, 153–56
 genetic, 156–57
 racial, 237–38
see also biraciality.
- Iba Takashi, 194
- identity
 American, 89–92, 123–25, 212
 assertion of, 136–38, 137
 British, 89
 group, 131–32
 hybrid, 22, 24, 105, 153–56
 immutable, 136
 Japanese *see* Japanese identity.
 “passing” racial, 117, 237
 “Teri sono salita” (*Madama Butterfly*, Puccini), 98–100, 134
- Illica, Luigi, 5, 8, 47, 51–52
 libretto, *Iris*, 87, 116
 libretto, *Madama Butterfly*, 87–119, 138
 butterfly imagery in, 138
 Butterfly’s suicide, 116–19
 consulate scene, 26, 55, 108–15, 109
 drafts of, 52–55
 East-West binarism in, 121
 intermezzi, 55, 108, 115
 love duet, 140
Parte Prima (Act 1), 89–104
Parte Seconda (Acts 2/3), 104–19
 revisions of, 75, 77–80
 sources for, 48–49, 52, 55, 94–95
 wedding scene, 18
 libretto, *Marie Antoinette*, 47
- Illustrazione italiana, L’* (newspaper), 82
- Imperial Commissioner (character), 128–29
- Imperial Japanese Theatrical Company, 65–66, 75

- Imperial Russian Opera Company, 203
Imperial Theatre Tokyo, 182–88, 186, 202, 239
- Impressionism, 13
- inauthenticity, 70, 191–92
- inscrutability, 105, 117
- insects, imagery of, 95, 96, 128, 138
butterflies, 103, 126–27, 138–39, 149, 205
- interiority, 96–101, 131
through Americanization, 24
assertion of, 102
biracial, 236
denial of, 17, 96, 102, 105, 108, 117
musical implication of, 131
perceptions of, 17
- intertextuality, 19–21, 115
musical, 170
- “Io seguio il mio destino” (*Madama Butterfly*, Puccini), 70, 134–36, 135, 136, 138, 141, 151, 160
- Isaÿe, Eugène, 183
- Iwamoto Kenji, 183
- Japan
artifacts/objects as tropes of, 7–8, 92–94, 126–27
European image of, 93
Meiji period, 4, 196, 199, 213, 231, 232
costumes of, 215, 216, 217
music of, 216, 227, 238
sex work in, 3–7
militarism, 214, 227, 233
Occupation period, 215, 224, 231, 238
representations of, 104
deorientalized, 194–202, 206
orientalized, 178–82
visual, 12–13
samurai culture, 21, 26, 212–13, 218
Shōwa period, 214, 232, 238
sound in, 13
Taishō period, 225, 226, 227, 231
treaty ports, 1–2, 5, 6, 187, 193, 227
USA, relations with, 215
see also Nagasaki; Yokohama.
- Japan Opera Association (Nihon Gakugeki Kyōkai), 194–202
- Japan Times* (newspaper), 183, 185, 192, 193, 194, 195
- Japanese identity, 134, 136
Butterfly as metonym for, 189
essentialized, 21
gender and, 189–90
musical expression of, 128–32
reassertion of, 206
smallness, ascribed to, 90
of women, 24–25
- Japanese language, 198, 218
katakana script, 191
- Japanese music, 62–73, 122, 166–67, 188, 227–28
“Chon kina,” 212
“Echigo jishi,” 66, 68, 130, 131, 186
Fukagawa-style, 227
“Hare susuki,” 227
“Jizuki-uta,” 64, 162, 166, 175
“Kappore hōnen,” 67, 78, 156, 157, 167, 182, 193
“Kazoe uta” (Counting song), 228, 228, 234, 238
“Kimigayo,” 64, 64, 65, 129, 186
“Madamu Batafurai no uta,” 209
“Miyasan,” 67, 153–54, 155, 186
“Nukikentai,” 227
“O-Edo Nihonbashi,” 67, 136, 137, 153, 186, 227
“Ochō fujin no uta,” 209
“Rakubai,” 64
recordings, 66, 70
“Sakura,” 133, 186, 191
“Sento ko’uta,” 227
“Suiryōbushi,” 67, 166, 167, 176
“Takai yama,” 67, 151, 181, 181, 193
“Utsukushiki ten-nen,” 216
- japonisme*, 22, 87, 88, 116, 178
“Jizuki-uta” (Japanese song), 64, 162, 166, 175
- Jones, Sidney, *The Geisha*, 185, 187–88
“Chon kina,” 185, 187, 187–88, 190–91, 212
- Kabuki theater, xv, 65–66, 75, 93, 187, 205
- Kanagawa, Treaty of (1854), 1
- Kapoustin, Alexander, 196
“Kappore hōnen” (Japanese song), 67, 78, 156, 157, 167, 182, 193
- Kawahara Kikue, 196
- Kawakami Otojirō, 65
- Kawamura Tokuji, 223
“Kazoe uta” (Counting song), 228, 228, 234, 238
- Kerman, Joseph, 174
- Kesa gozen* (play), 66
- keys
A major, 141–42
G-flat major, 123, 158, 161
- Kigeki Chō-Chō san* (*Comedy of Miss Butterfly*), 239

- “Kimigayo” (Japanese national anthem), 64, 64, 65, 129, 186
- Kipling, Rudyard, 8, 10
- knife, for ritual suicide, 118, 133–34, 172, 218–19
- Knosp, Gaston, 68
- Kobatake Kenpachirō, *A Collection of Japanese Popular Music / Nippon zokkyokushū*, 67, 68
- Kobayashi Ichizō, 210
- Koga Masao, 209
- Kosan* (play), 66
- koto* (instrument), 66, 130, 131, 216, 233
- Lang, Fritz, *Harakiri (Madame Butterfly, 1919)*, 239
- language use
- contractual, 5
 - diction, “orientalized,” 19, 46, 73, 73, 114, 179
 - English, 19, 46, 58, 73, 198
 - Italian, 207
 - Japanese, 191, 198, 218
 - in performance, 196, 198, 201, 207, 218
 - in transpositions, 211
- Le Cor, Pierre, 14, 16
- Leffingwell, Albert Tracy, 9
- libretto, *Madama Butterfly* (Puccini)
- collaborative work on, 51–52
 - contractual language in, 5
 - drafting of, 51–62
 - Giacosa’s work on, 56–60
 - Illica’s work on, 52–55
 - Japanese adaptations of, 197–201, 206–7
 - multivalency in, 138
 - Puccini’s annotation of, 60–62, 63, 73
 - revisions of, 77–80
 - suicide scene in, 118–19
- lighting, 46
- Loewen, Paul, *Butterfly* (1988), 240
- Long, John Luther, 31, 43
- historical sources, obscuring of, 33
 - “Madame Butterfly,” 9, 19–27, 32–35, 239
 - date of action in, 34
 - Madama Butterfly* libretto, influence on, 8, 26, 47–50, 52, 53, 55, 87, 96, 105
 - Madame Chrysanthème*, intertextual critique of, 19–21, 25, 26, 62–73
 - Nagasaki in, 29
 - orientalism in, 121
 - secrecy about, 30
 - Miss Cherry-Blossom of Tōkyō*, 31–32, 33
- Loti, Pierre (Julien Viaud), 16, 39
- Journal*, 14–18
 - Madame Chrysanthème*, 5, 8, 12–21
 - date of, 199
 - illustrations of, 12–13
 - intertextual critique of, 19–21, 26
 - layout, 12, 14
 - Madama Butterfly* libretto, influence on, 52, 55, 94, 95, 96, 115
 - objectification in, 94
 - reception, 18–19
 - sound in, 13
- love, 102–4
- comic representation of, 107
 - Japanese literary tradition of, 219
 - maternal, 116–19
 - plots, 236
 - westernized, 154
- love duet (*Madama Butterfly*, Puccini), 61–62, 101–4, 139, 140–51, 144, 145, 148, 149, 152, 200, 219
- M. Butterfly* (drama, 1988), 240
- Madama Butterfly (character) *see* Butterfly.
- MADAMA BUTTERFLY** (Puccini), xiv–xvi
- date of action in, xiv, 52
 - as “Japanese tragedy,” xv–xvi, xvii, xviii, 50, 75, 104, 171–76
 - radio broadcast, 195, 205
 - recordings of, 194, 209
 - scenarios for, 47–49
 - “versions,” 77, 84–86, 89, 119, 145, 164–67
- MADAMA BUTTERFLY: acts and scenes**
- Act 1, 56–57, 64, 65, 67, 120–51, 216
 - wedding scene, 128–40, 130, 197, 206–7
 - Act 2, 57–60, 74, 86, 151–71
 - Act 3, 60, 171–76
 - suicide scene, 118–19, 156, 171–76, 174, 176
- consulate scene, 55, 108–15, 109
- deletion of, 26, 48, 74–75
 - intermezzi, 55, 78, 81, 108, 115
- MADAMA BUTTERFLY: characters**
- Bonze, 129, 149, 193, 197, 211
 - Imperial Commissioner, 128–29
 - Pinkerton, Kate, 113–15
 - see also* Butterfly; Dolore; Gorō; Pinkerton, Lieutenant; Sharpless; Suzuki; Yamadori.
- MADAMA BUTTERFLY: citations in**, 62, 188
- “Bangzi” (Chinese song), 71, 72, 132, 133, 136, 172
 - children’s music, 148

- in *Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*), 227–28
- “Echigo jishi” (Japanese melody), 66, 68, 130, 131, 186
- “Jizuki-uta” (Japanese song), 64, 162, 166, 175
- “Kappore hōnen” (Japanese song), 67, 78, 156, 157, 167, 182, 193
- “Kimigayo” (Japanese national anthem), 64, 64, 65, 129, 186
- from *Madame Chrysanthème* (Messenger), 170, 170, 171
- “Miyasan” (Japanese song), 67, 153–54, 155, 186
- “O-Edo Nihonbashi” (Japanese song), 67, 136, 137, 153, 186, 227
- “Rakubai” (Japanese song), 64
- “Sakura” (Japanese song), 133, 186, 191
- “Shiba mo” (Chinese song), 70, 70, 131, 132, 134
- “The Star-Spangled Banner,” 62, 123, 126, 146, 149, 156
- “Suiryōbushi” (Japanese song), 67, 166, 167, 176
- “Takai yama” (Japanese song), 67, 151, 181, 181, 193
- MADAMA BUTTERFLY: libretto**
- collaborative work on, 51–52
- contractual language in, 5
- drafting of, 51–62
- Giacosa’s work on, 56–60
- Illica’s work on, 52–55, 87–119
- Japanese adaptations of, 197–201, 206–7
- multivalency in, 138
- Puccini’s annotation of, 60–62, 73
- revisions of, 77–80
- suicide scene in, 118–19
- MADAMA BUTTERFLY: music**
- American influences on, 63
- Butterfly’s entrance, 70, 71, 129–33, 132
- Chinese sources, 70–73
- composition of, 60–73, 78–80
- Japanese sources, 62–73
- self-plagiarism, accusations of, 82
- MADAMA BUTTERFLY: numbers**
- “Addio fiorito asil,” 8, 54, 81, 86, 171
- “Amore o grillo,” 11, 126–28, 127
- “Che tua madre,” 60, 98, 139, 156, 164–67, 168, 169
- “Dormi amor mio,” 78, 157
- “Dovunque al mondo,” 5, 60, 61, 62, 91–92, 123–26, 124, 158
- “È un facile vangelo,” 61
- endings of, 83
- flower duet, 55, 58–59, 60, 169–71, 171, 198
- “Teri sono salita,” 98–100, 134
- “Io seguo il mio destino,” 70, 134–36, 135, 136, 138, 141, 151, 160
- love duet, 61–62, 101–4, 139, 140–51, 144, 145, 148, 149, 152, 200, 219
- “Un bel dì,” 55, 60, 139, 158–64, 161, 162, 163, 175, 175
- in *Chōchō-san sandaiki* (*Three Generation Madam Butterfly*), 230
- in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 220–21
- in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 211
- “Vogliatemi bene,” 147–49, 148, 149
- MADAMA BUTTERFLY: orchestration**, 66, 67, 78–79, 83, 123, 131
- in “Che tua madre,” 167
- in love duet, 144, 148
- in suicide scene, 174–76
- in “Un bel dì,” 161, 162
- MADAMA BUTTERFLY: productions**
- Brescia 1904, 8, 77, 80, 81, 82, 85, 86, 158
- British premiere 1905, 84
- Carpi Opera Company 1925, 192–93, 195
- Henry Savage Grand Opera Company, USA 1906, 85
- Imperial Theatre Tokyo 1914, 183–88, 186
- Japanese, 182–208, 186, 214
- Kinryūkan Theatre Asakusa 1922, 192
- Metropolitan Opera, 177–78, 184
- Ochō Fujin*, Japan Opera Association 1930, 194–202
- Ochō Fujin*, Miura Tamaki at Kabukiza 1936, 204–8
- Paris 1906, 85, 145
- Russian Grand Opera Company 1921, 192
- La Scala, Milan 1904, 50, 70, 78, 80–84, 85, 86
- St. Paul 1916, 203–4
- Teatro Carcano, Milan 1920, 86
- MADAMA BUTTERFLY: reception**, 8, 81–84, 158, 203–4, 207–8
- Japanese, 177–78, 188–92, 195–96, 214–15
- racism in, 204
- MADAMA BUTTERFLY: scores**
- English version, 86, 198, 200
- orchestral, 85
- piano-vocal, 85
- MADAMA BUTTERFLY: sources** *see* Belasco, David; Long, John Luther; Loti, Pierre.

- MADAMA BUTTERFLY: transpositions,**
 209–38
- Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*, Takarazuka Revue), 10, 192, 206, 223–38
- Comedy of Miss Butterfly* (*Kigeki Chō-Chōsan*), 239
- dance, 209, 216
- film, 209, 215, 239–40
- The Marvelous Butterfly* (Asakusa's House of Laughs) (Warai no Tengoku), 1933), 210
- Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 216–23
- operetta, 209
- popular Japanese songs, 209
- Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*, Takarazuka Revue), 210–14
- Madame Butterfly* (film versions), 209, 239
- “Madamu Batafurai no uta” (song), 209
- Mancinelli, Luigi, 80
- marriage
- Butterfly's belief in, 22, 100–1, 111
 - permanent, 9–10, 154
 - temporary, 1–11, 18, 19
 - bureaucracy of, 4–6, 17–18
 - contracts for, 4–11, 22
 - desertion of, 9, 29
 - domesticity of, 7–8
 - fees for, 5, 6–7, 17
 - as joke, 17, 20, 22
 - morality of, 9–11
 - negotiation of, 4–6, 17–18
 - personal accounts of, 6–8
 - queering of, 15
 - wedding ceremonies, 17–18, 100–1, 128–40, 197, 206–7
 - Western familiarity with, 10–11
- Marvelous Butterfly, The* (Asakusa's House of Laughs) (Warai no Tengoku), 1933), 210
- Mascagni, Pietro, 80
- Iris*, 87, 116
- Massenet, Jules, 47, 68
- Matsubara Misao (“Miss Columbia”), 209
- Matsudaira Satoko, 201
- Mattfield, Marie, 184
- Maxwell, George, 47
- Meerdervoort, Johannes L. C. Pompe van, 2, 3
- Ménage moderne de Madame Butterfly, Le* (film, 1920), 240
- Mendeleyev, Vladimir, 9
- Messenger, André, *Madame Chrysanthème* (opera), 18–19, 170, 170
- metaphors, 94, 158
- animal, 95
 - Butterfly's house as, 95, 122, 126
 - colonial, 205
 - insects, 95, 96, 128, 138
 - butterflies, 103, 126–27, 138–39, 149, 205
 - lease, for temporary marriage, 92, 101
 - sun, 146
- meter, 2/4 “Japanese,” 66, 122, 143, 162
- Michener, James A., *Sayonara*, 210, 239
- Mikado, The* (Gilbert and Sullivan), 93, 153
- militarism, 214, 227, 233
- Minneapolis Morning Tribune* (newspaper), 203–4
- miscegenation, 120, 156, 237
- mise-en-abyme*, 14, 20, 35, 165
- mise-en-scène*, 85, 154, 207, 230–31
- Miss Saigon* (musical), 240
- missions and missionaries, 9, 10, 27–30, 38
- Miura Tamaki, 26, 30, 188, 202–8
- “Miyasan” (Japanese song), 67, 153–54, 155
- Mocchi, Walter, 81
- modernism, 82–83, 84
- modernity, 52, 54
- money, 18
- extravagance, 197
 - human values reduced to, 213
 - love and, 222
 - love of, 217
 - refusal of, 25, 115, 222
- Mōri Yukinao, 196
- motherhood, 89, 115, 116–19, 156–57, 172–74, 207, 234–35, 238
- mourning, 231, 232
- music boxes, 70, 226, 228
- Nagai Ywai, *A Collection of Japanese Popular Music / Nippon zokkyokushū*, 67, 68
- Nagasaki, 2, 5, 27–30
- atomic bombing of, 224, 230, 233
 - Deshima, 4
 - Glover House (Butterfly House), 209, 224, 233, 236
 - Higashi-yama (Missionary Hill), 27, 101, 178
 - Inasa, 4, 6
 - Maruyama, 2, 6, 228
 - Naminohira-yama (South Hill), 29
 - representations of, 122
 - William B. Franklin, visits to, 42–43
- Nakai Mitsuharu, 223
- Nakauchi Chōji, 191
- names, 199
- of Gorō, 5

- and identity, 136
inauthentic, 68
of Pinkerton, 38–39, 40, 89–90
- Natan, Bernard, 240
- naval officers, 35–44
- Neilan, Marshall, 239
- Nihon Gakugeki Kyōkai (Japan Opera Association), 194–202
- Nishi Tei (Nozawa Matsunosuke), 216
- “Nukikentai” (Japanese song), 227
- Nuova antologia* (periodical), 84
- objectification, 7–8, 92–94, 126–28
- occidentalization, 87, 88, 89–96
- Ochō (character) *see* Butterfly.
- Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 216–23
- Ochō Fujin* (Japan Opera Association 1930), 194–202
- Ochō Fujin* (Miura Tamaki 1936), 202–8
- “Ochō fujin no uta” (song), 209
- “O-Edo Nihonbashi” (Japanese song), 67, 136, 137, 153, 186, 227
- Okané-san (Chrysanthème, Kiku-san, character), 14, 15–19, 16
- Olcott, Sidney, *Madame Butterfly* (1915), 239
- Ōnishi Toshio, 216, 220
- opera companies (see also *Madama Butterfly*: productions)
- Carpi Opera Company, 192–93, 195
 - Fujiwara Opera Company, 214
 - Henry Savage Grand Opera Company, 85
 - Imperial Russian Opera Company, 203
 - Imperial Theatre Tokyo, 182–88, 186, 202, 239
 - Japan Opera Association (Nihon Gakugeki Kyōkai), 194–202
 - Metropolitan Opera, 177–78, 184
 - Russian Grand Opera Company, 192
 - San Carlo Opera Company New York, 202
 - Shōchiku Shōjo Kagekidan (Shochiku Girls’ Opera Company), 209
- orientalization, 15–16, 87, 120–22, 156
- of Butterfly, 96–101
 - criticism of, 73, 82
 - of diction, 73, 73, 179, 236
 - disruption of, 103
 - Japan, representations of, 178–82
 - Japanese responses to, 188–90, 193–94
 - removal of, 194–202
 - retention of, 86
 - revisions of, 85
 - of self, 204
 - smallness, eroticization of, 7–8
- ostracism, 129, 147, 172
- otherness, 94, 96, 126–27
- racial, 15–16, 51, 117, 156
 - in sound, 13
- Otowa Kaneko, 183, 186
- Oumard, Alfred, 196, 201
- Ōyama Hisako, 68–69, 69, 73, 180, 182
- performance
- of ethnicity, 191–92, 202
 - of gender and race, 237
 - language use in, 196, 198, 201, 207, 218
- performance time, 74–75, 81, 216
- performativity, 58, 139–40, 191–92
- Perry, Matthew, 1
- Pickford, Mary, 239
- Pinkerton, Lieutenant Benjamin Franklin
- Butterfly, desire for, 123–28
 - characterization of, 56, 85, 88, 96
 - in *Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*), 234
 - deception by, 22, 101, 125, 149–51, 219
 - in draft libretto, 89–96, 111–13
 - emphasis on, 53–54
 - hedonism, 90, 92, 128
 - historical models for, 30, 38–44
 - in “Madame Butterfly” (Long), 20, 22, 34, 38, 39
 - in *Miss Cherry-Blossom of Tōkyō* (Long), 31, 39
 - as “modern” hero, 88
 - in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 221
 - in *Ochō Fujin* (Yamada and Horiuchi), 197, 198
 - in *Ochō Fujin* (Miura Tamaki), 205
 - racism of, 123–25
 - remorse, 54, 60
 - return, 111–13
 - in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 212–13
- Pinkerton, Adelaide (character, “Madame Butterfly,” Long), 25–26, 34, 48
- Pinkerton, Kate (character), 113–15, 211
- in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 221–22
- Pinkerton, Sir Francis Blummy (character, draft libretto), 89–96
- plagiarism, xvii, 12, 19
- playthings, temporary wives as, 7–8, 15, 25, 94, 96, 114
- Pozza, Giovanni, 82
- Preble, George Henry, 1

- productions of *Madama Butterfly* (Puccini)
 Brescia 1904, 8, 77, 81, 82, 85, 86
 British premiere 1905, 84
 Carpi Opera Company 1925, 192–93, 195
 Henry Savage Grand Opera Company, USA
 1906, 85
 Imperial Theatre Tokyo 1914, 182–88, 186
 Japanese, 182–208, 186, 214
 Kinryūkan Theatre Asakusa 1922, 192
 Metropolitan Opera, 177–78, 184
Ochō Fujin, Japan Opera Association 1930,
 194–202
Ochō Fujin, Miura Tamaki at Kabukiza 1936,
 204–8
 Paris 1906, 85, 145
 Russian Grand Opera Company 1921, 192
 La Scala, Milan 1904, 50, 70, 78, 80–84, 85, 86
 St. Paul 1916, 203–4
 Teatro Carcano, Milan 1920, 86
- prostitution, 2–11, 97–98, 187
 colonialism, metonym for, 189
 effacement of, in productions, 189, 196, 200
 legal status of, 4
- Puccini, Giacomo
 automobile accident, injured in, 77
 Belasco, negotiations with, 46–48
La bohème, 62, 82, 140, 142
 on Butterfly's reception, 80, 82
 collaborative work of, 51–52
La fanciulla del West, 142
 on *Iris* (Mascagni), 87
 libretto, annotation of, 60–62, 73
Madame Butterfly (Belasco), sees perform-
 ance of, 46
Manon Lescaut, 82
 racism, 121
Tosca, 46, 142
 see also *MADAMA BUTTERFLY*.
- race
 biraciality, 156–57, 173, 222, 232–34, 237–38
 hostility to, 9–10, 231–32
 staging of, 206, 222
 and ethnicity, 237–38
 performance of, 237
- racism, 9, 17, 121, 157, 231–32
 in audience reception, 204
 condescending, 114
 criticism of, 19
 dehumanization, 92–96
 hierarchical, 156
 intertextual critique of, 19–21
 orientalizing, 69, 120, 153
- radio broadcast, 195, 205
 “Rakubai” (Japanese song), 64
rashamen see temporary wives.
- recordings
 of Japanese music, 66, 70
 of *Madama Butterfly*, 194, 209
- Régamey, Félix, *Le Cahier rose de Mme
 Chrysanthème*, 19
- religion, 98, 100
 Buddhism, 151–53, 172, 179, 180, 197, 199
 Christianity, 213
 Confucianism, 214
 orientalized representations of, 179–82
 prayers, 13, 141, 151, 180, 181, 182
 Shinto, 179, 180
- rematriation, 236
- Ricordi, Giulio, 11, 47–49, 53
 archives of, xiii
 collaborative work of, 51–52
 on delays, 57
 draft libretto, comments on, 58–60, 79–80
 on maternal love, 117
 on premiere, 80
- Ricordi, Tito, 78
- Riseis, Giovanni De, 10
- Rosi, Giovanni Vittorio, 182, 192
- Russian Grand Opera Company, 192
- Sada Yacco, xv, 65–66, 75, 121, 157, 188
- Saijo Yaso, 209
- “Sakura” (Japanese song), 133, 186, 191
- samisen, 256 see shamisen.
- samurai culture, 21, 26, 212–13, 218
- San Carlo Opera Company New York, 202
- Sassa Kōka, 209
- Satow, Ernst, 1
- Satsudaira Satoko, 196
- Sayre (character)
 in “Madame Butterfly” (Long), 20, 34–35,
 37–38, 39
 in *Miss Cherry-Blossom of Tōkyō* (Long), 32, 39
- Sayre, John Stamford (historical figure), 35–38,
 36, 39, 43
- scenography, 85, 104, 154, 177, 207, 216,
 230–31
- Schickling, Dieter, 86
- scholarship, 84–86
- “Sento ko’uta” (song), 227
- sex and sexuality, 101–4, 123–28
 adventurism, sexual, 91, 123–28
 see also desire.
- sex work, 2–11, 97–98, 187
 colonialism, metonym for, 189

- effacement of, in productions, 189, 196, 200
 legal status of, 4
 sexual relationships, contractual, 1–11
shamisen (*samisen*, instrument), 3, 13, 21, 131, 188, 216, 227
 Sharpless, Vice-Consul (character)
 characterization of, 56
 in draft libretto, 90–91, 101, 111–13
 in “Madame Butterfly” (Long), 25, 34, 127–28
 in *Madama Butterfly* (Puccini), 55, 56, 61, 70, 89, 126, 153
 Butterfly, questioning of, 131–33
 Ochō Fujin (Bunraku puppet theatre), excised from, 217
 in *Ochō Fujin* (Yamada and Horiuchi), 198
 in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 212
 Sheppard, W. Anthony, 70
 “Shiba mo” (Chinese song), 70, 70, 131, 132, 134
 Shimizu Kintarō, 192
 Shōchiku Shōjo Kagekidan (Shochiku Girls’ Opera Company), 209
Shukusatsu Chōchō-san (*Concise Madama Butterfly*, Takarazuka Revue), 210–14
 Sidney, Sylvia, 209
 singing, 13, 58, 94–95, 128, 203–4
 Sprechstimme, 129
 Sino-Japanese War (1894–95), 34, 189
 Sladen, Douglas, 101
 smallness, 103
 ascribed Japanese quality, 90
 eroticization of, 7–8
 and infantilization, 147–48
 temporary wives, ascribed to, 7–8
 Sonzogno, Edoardo, 80
 sound, 13
 spectatorship, 102, 105, 113, 139, 142, 143
Sprechstimme, 129
 stage directions, 59, 77, 79, 107, 117, 122, 140
 Belasco’s influence on, 58, 59
 characterization in, 113, 140, 147, 154, 157, 206
 Chōchō-san sandaiki (*Three-Generation Chōchō-san*, Takarazuka Revue), 230, 233
 and comedy, 90
 consulate scene, 108
 and flowers, 107
 love duet, 150
 orientalization in, 178
 suicide scene, 118
 for “Un bel dì,” 160
 variations in, 85
 “Star-Spangled Banner, The” (US national anthem), 62, 123, 126, 146, 149, 156
 subjectivity, 157, 160
 agency and, xviii, 54, 138, 176, 200
 fragmented, 14
 music, expressed through, 134
 transposition to, 97, 219
 suicide
 of Butterfly, 26–27, 30, 60, 116–19, 156, 171–76, 174, 176
 of Butterfly’s father, 71, 72, 135, 141, 196, 206, 213
 in *Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*), 234–35
 foreshadowing of, 164
 in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 214
 in Kabuki theater, 75
 in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 223
 “*Suiryōbushi*” (song), 67, 166, 167, 176
 Suzuki (character), 55, 138, 154, 157, 163, 172
 in *Chōchō-san sandaiki* (*Three-Generation Chōchō-san*), 229
 in flower duet, 58–59, 167, 171
 in *Madame Butterfly* (Belasco), 20–21, 116
 in “Madame Butterfly” (Long), 239
 in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 220, 222
 in *Ochō Fujin* (Yamada and Horiuchi), 198, 199
 performances of, 183, 184, 185, 186, 196
 prayers of, 141, 151, 180, 181, 182
 in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 211
 synecdoche, 96, 233
 syphilis, 6, 37

 Takagi Shirō, 223, 233
 “Takai yama” (Japanese song), 67, 151, 181, 181, 193
 Takaori Shūichi, 183–90, 203, 204
 Takaori Sumiko, 183–88, 186
 Takarazuka Revue
 Chōchō-san sandaiki (*Three-Generation Chōchō-san*), 10, 192, 206, 223–38
 Shukusatsu Chōchō-San (*Concise Madama Butterfly*), 210–14
 Tanaka Hozumi, 216
 tea houses, 2, 3, 17, 28–29
 Teatro alla Scala, Milan, 50, 78, 80–84, 85, 86, 202
 Teatro Carcano, Milan, 86

- Tedeschi, Achille, 82
 “Teki wa ikuman” (song), 227
- temporality
 action, date of, 196, 199
 juxtaposition of, 230–32
 of Long’s story, 34
 of Loti’s story, 199
 of source material, 33–34
- temporary marriage, 1–11, 18, 19
 bureaucracy of, 4–6, 17–18
 contracts for, 4–11, 22
 desertion of, 9, 29
 domesticity of, 7–8
 fees for, 5, 6–7, 17
 as joke, 17, 20, 22
 morality of, 9–11
 negotiation of, 4–6, 17–18
 personal accounts of, 6–8
 queering of, 15
 wedding ceremonies, 17–18, 100–1, 128–40, 197, 206–7
 Western familiarity with, 10–11
- temporary wives, 1–8, 109–11
 as dolls/playthings, 7–8, 15, 25, 94, 96, 114
 education, 3
 families of, 17
 moral values of, 3
 objectification of, 7–8
 smallness, ascribed to, 7–8
- Teruko Akashi, 237
- theater
 acting, 105, 112, 171, 184, 201, 203
 action, 74–76
 casting, 191, 196, 210
 form, Bunraku, 217–21
 happy ending, 229–30, 232, 239
 Japanese, 75
 Kabuki, xv, 65–66, 75, 93, 187, 205
- theaters
 Imperial Theatre Tokyo, 182–88, 186, 202, 239
 La Scala, Milan 1904, 70
 Shochikuza, Asakusa, 209
 Teatro alla Scala, Milan, 50, 78, 80–84, 85, 86, 202
 Teatro Carcano, Milan, 86
 Tokyo Theatre, 195
 Yūrakuzza Theatre Tokyo, 192
- Three-Generation Chōchō-san* (*Chōchō-san sandaiki*, Takarazuka Revue), 10, 192, 206, 223–38
- Tilley, Henry Arthur, 2–3, 8
 time *see* temporality
- time signatures, 2/4 “Japanese,” 66, 122, 143, 162
- Tokyo
 Imperial Theatre Tokyo, 182–88, 186, 202, 239
 Yūrakuzza Theatre Tokyo, 192
- Tokyo Theatre, 195
- Tokyo Women’s Association, 205
- tourism, sexual, 13, 92, 123–28
- toys *see* playthings.
- tragic heroines, 88, 96, 97, 138–40, 158–71, 219
- Treaty of Amity and Commerce (1858), 1
- Treaty of Kanagawa (1854), 1
- treaty ports, 1–2, 5, 6, 187, 193, 227
- Tribuna, La* (newspaper), 83
- Trouble (character) *see* Dolore.
- Tsubouchi Shikō, 210, 211, 212
- Ueno Hikoma, 15, 16
- “Un bel di” (*Madama Butterfly*, Puccini), 55, 60, 139, 158–64, 161, 162, 163, 175, 175
 in *Chōchō-san sandaiki* (*Three Generation Madam Butterfly*), 230
 in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 220–21
 in *Shukusatsu Chōchō-san* (*Concise Madama Butterfly*), 211
- United States of America (USA)
 ambience of, 62, 87, 128
 identity of, 89–92, 123–25, 212
 imagery of, 109
 Japan, relations with, 215
 Japanese musicians in, 183–85
 Madama Butterfly, productions in, 85
 Japanese language, 214
 “The Star-Spangled Banner,” 62, 123, 126, 146, 149, 156
- variety, in operatic subjects, 49–50
- vaudeville, 185, 186
- Verdi, Giuseppe
 Ernani, 158
 Otello, 140
- “Vogliatemi bene” (*Madama Butterfly*, Puccini), 147–49, 148, 149
- voice, 13, 58, 203–4
 of *Butterfly*, 94–95, 128, 147
 Sprechstimme, 129
- Warai no Tengoku (Asakusa’s House of Laughs), *The Marvelous Butterfly*, 210
- wedding ceremonies, 17–18, 100–1, 128–40, 197, 206–7

- westernization, 10, 21, 120
 of Butterfly, through marriage, 134–37
 comic, 50, 121, 154
 critique of, 196–97
 in *Ochō Fujin* (Yamada and Horiuchi), 201
 Whitney, Clara, 9
 Willis, William, 1, 6
 women, Japanese, 205, 222
 chastity of, 189–90, 232
 girlishness, ascribed to, 103, 133
 identity of, 24–25
 objectification of, 92–94
 oppression of, 233
 see also geisha; sex workers; temporary
 wives.
 World War II, 224, 227, 236
- xenophobia, 145, 146
- Yamada Kōsaku, 195, 196–97
Kurofune, 215
 Yamadori (character), 49, 50, 55, 68, 69, 107,
 153–56
 in *Ochō Fujin* (Bunraku puppet theatre), 217
 in *Ochō Fujin* (Yamada and Horiuchi), 199
 westernization of, 121
 Yamane Hisao, 223
 Yokohama, 1, 3, 5, 6
 Gaiety Theatre, 192
Yomiuri Shimbun (newspaper), 191, 207
- Zingoro* (play), 66
 Zola, Emile, *La Faute de l'abbé Mouret*, 47